

# 25 Jahre Städtepartnerschaft im Spiegel der Presse



Iserlohn-Nyiregyháza



1989 - 2014

# Vorwort



Die Partnerschaften der Stadt Iserlohn mit den Städten Almelo, Chorzów und Nyíregyháza feiern in diesem Jahr Jubiläum.

Wir können im Jahr 2014 auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit bei vielen Projekten zurückblicken sowie auf viele Begegnungen, die den Beteiligten viel Freude bereitet haben.

Heute bestehen unsere Städtepartnerschaften aus Kontakten auf vielerlei Ebenen. Die Iserlohner fahren gerne in die Partnerstädte nach Almelo, Chorzów und Nyíregyháza, um Freunde und die Sehenswürdigkeiten der jeweils anderen Region zu besuchen. Die Schulen pflegen einen regen Austausch, Sportler und Künstler, Angehörige verschiedenster Berufsgruppen und – natürlich – die Mandatsträger kommen regelmäßig zusammen. Man kennt sich und versteht sich, man hat gemeinsame Anliegen und verabredet gemeinsam erfolgreiche Projekte.

Ich freue mich auf eine ebenso erfolgreiche Zukunft unserer Städtepartnerschaften, denn die entstandenen Kontakte sind stabil und die gemeinsamen Projekte haben dank der aktiven Arbeit der jeweiligen Komitees gute Formen angenommen.

*Peter Paul Ahrens*

Dr. Peter Paul Ahrens  
Bürgermeister



## Impressum:

Stadt Iserlohn  
Der Bürgermeister  
Büro für Europaangelegenheiten

Quelle:  
Iserlohner Kreisanzeiger und Zeitung  
Stadt Iserlohn  
Stadtspiegel Iserlohn  
Westfälische Rundschau  
Wochenkurier Iserlohn

## Iserlohner Kultursymposion: Empfang der ungarischen Gäste



Die Bürgermeisterin von Nyiregyháza, Judith Csabai, und die ersten Teilnehmer des Künstler-Sommerlagers sowie den Iserlohner Symposium-Vorsitzenden Andreas Pollák (links) empfing Bürgermeister Fritz Fischer gestern nachmittag im Rathaus, wo sich die Gäste ins Goldene Buch der Stadt eintrugen.

29. August 1987 (1987.8.29)

Iserlohni Kultursymposion: a magyar vendégek fogadása

Nyiregyháza polgármester asszonyát, Csabai Juditot és a nyári művészklub első résztvevőit, valamint Pollák Andrást, az iserlohni szimpózium vezetőjét (balra) fogadta Fritz Fischer polgármester tegnap délután a városházán, ahol a vendégek bejegyezték magukat város aranykönyvébe

13. April 1989 (1989.4.13).

Népes küldöttség érkezik a testvérvárosi kapcsolat megalapításához

A polgármester hazatér nyiregyházi látogatásából

Hazatérés Nyiregyházáról (balra elől): Hans-Günther Kersten, Fritz Fischer polgármester, Norbert Cordes und Hans-Dieter Grüner

## Starke Delegation kommt zur Gründung von Partnerschaft

Bürgermeister zurück von Besuch aus Nyiregyháza



Zurück aus Nyiregyháza (v. l.): Hans-Günther Kerstan, Bürgermeister Fritz Fischer, Norbert Cordes und Hans-Dieter Grüner. Foto: Wronski

## Partner im gemeinsamen Haus Europa Freundschaftsurkunde unterschrieben



Unter dem Beifall der Ratsmitglieder wurde die Partnerschaftsurkunde unterzeichnet. Foto: Wronski

9. August 1989 (1989.8.9.)

Partnerek a közös otthonunkban,  
Európában  
A barátsági oklevél aláírása

A testvérvárosi oklevél aláírását a városi közgyűlés tagjainak tapsa kísérte

## Deutsch-ungarischer Bürgerabend gelungen



Marlis Gorki begrüßte die ungarischen Gäste Dénes Kereszes (Ausschuß für Auswärtige Angelegenheiten), Dr. László Barabás (Iserlohner-Komitee), Bürgermeister Zoltán Mádi und Stadtdirektor Dr. János Fazekas. Foto: Schneider

26. März 1992 (1992.3.26.)

Jól sikerült német-magyar est

Marlis Gorki üdvözölte a magyar vendégeket, Keresztes Dénest (külsőkapcsolatokért felelős bizottság), Dr. Barabás Lászlót (Iserlohn testvérvárosi bizottság), Mádi Zoltán polgármestert és Dr. Fazekas János jegyzőt.



**Partnerschaftskomitee von Nyiregyháza im Rathaus begrüßt – Dr. Barabas:  
„Unser Besuch ist von Arbeit geprägt“**



Vizebürgermeister Helmut Lindner hieß am Mittwoch die Mitglieder der Partnerschaftskomitees Nyiregyháza-Iserlohn Gabor Sallai, Gabriele Horst, Lajos Kaluczka, Gisela Schlieper, Dr. Laszlo Barabas, Wilma Himmen, Deese, Dr. Eva Mihaly, Kamil Tomko und Marlis Gorki (von links) herzlich willkommen. (WR-Bild: Ali)

24. April 1996 (1996.4.24)

Utazogon egyszer Ön is Magyarországra!

Képeslap-kiállítás ad ízelítőt az utazások során szerzett benyomásokról

Csabai Judit polgármester asszony és Fritz Fischer polgármester, valamint a testvérvárosi bizottság vezetői, Barabás László és Marlis Gorki a kiállítás megnyitóján

**Fahren Sie doch auch einmal nach Ungarn!**

Postkartenausstellung bietet Reiseeindrücke



Die Bürgermeister Judith Csabai und Fritz Fischer sowie die Partnerschaftsbeauftragten László Barabás und Marlis Gorki bei der Eröffnung der Ausstellung. Foto: Wronaki

27. Mai 1994 (1994.5.27.)

A nyiregyházi testvérvárosi bizottság fogadása a városházán – Dr. Barabás: „Látogatásunk mögött sok munka áll”

Szerdán Helmut Lindner hieß alpolgármester szívélyesen üdvözölte az Iserlohn-Nyiregyháza testvérvárosi bizottság tagjait: Sallai Gábort, Gabriele Horstot, Kaluczka Lajost, Gisela Schliepert, Dr. Barabás Lászlót, Wilma Himment, Deeset, Dr. Mihály Évát, Kamil Tomkot és Marlis Gorkit (balról)

MGI und Kölcsey-Gymnasium unterzeichnen Urkunde

**Schulpartnerschaft vertieft und feierlich besiegelt**



Feststunde gestern abend in der Aula des Märkischen Gymnasiums: MGI-Rektor Franz-Josef Schlotmann (rechts) und Lajos Kaluczka, Leiter des Kölcsey-Gymnasiums, unterzeichneten die Urkunden und tauschten sie anschließend aus. (WR-Bild: Ralph Bodemer)

28. Juni 1995 (1995.6.28.)

MGI és a Kölcsey Gimnázium aláírta az oklevelet

Az iskolák közötti kapcsolat szorosabbá vált és ünnepélyes keretek között megerősítették

A tegnapi esti ünnepség a Märkischer Gymnasium aulájában: Franz-Josef Schlotmann, az MGI vezetője (jobbra) és Kaluczka Lajos, a Kölcsey Gimnázium igazgatója aláírták az oklevelet, majd kölcsönösen átadták egymásnak

Fritz Fischer: Auszeichnung „Für die Stadt Nyiregyháza“

**„Bauherr“ der Brücke der Freundschaft**



Gestern abend während der gemeinsamen Sitzung von Haupt- und Personalauswahl und Kulturschul im Rathaus: Bürgermeisterin Judith Csabai zeichnet ihren Iserlohn-Kollegen Fritz Fischer aus. (WR-Bild: Bodemer)

27. April 1996 (1996.4.27.)

Fritz Fischer kintüntetése „Nyiregyháza városáért”

A barátság hídjának „építői”

Tegnap este a főbizottság, a személyzeti és kulturális bizottság közös ülése a városházán: Csabai Judit polgármester asszony kintünteti iserlohni kollégáját, Fritz Fischert



Jugendliche aus Ungarn zu Gast bei den Pfadfindern – Großes Programm

## Kaltes Eis schuf warme Atmosphäre



In lockerer Atmosphäre bei kühlen Rahmenbedingungen plauderte gestern Bürgermeister Fritz Fischer mit den jugendlichen Gästen aus Ungarn. Mit seiner Einladung zu einem Eis gelang es ihm, selbigen rasch zum Schmelzen zu bringen. (WR-Bild: Bodemer)

10. Juli 1996 (1996.7.10.)

Magyar fiatalok vendégségben a cserkészeknél – tartalmas program Hideg fagyalt gondoskodott a barátságos légkörrel

Fritz Fischer polgármester kötetlenül beszélgetett a fiatal magyar vendégekkel. Meghívása egy fagyaltozásra gyorsan feloldotta őt magát is.

## Ungarische Tänzerinnen und Tänzer im Rathaus empfangen



8. April 1997 (1997.4.8.)

Magyar táncosok fogadása a városházán

Nyiregyháza-Komitee: Viele Pläne für dieses Jahr

## Bundespräsident wird die Partnerstadt besuchen



Zu ihrer Jahreshauptversammlung trafen sich am Donnerstag die Mitglieder des Partnerschaftskomitees Nyiregyháza-Iserlohn. (WR-Bild: Strauß)

8. Februar 1997 (1997.2.8)

Nyiregyháza Bizottság: sok terv az idei évre A szövetségi elnök látogatja meg a testvérvárost

Csütörtökön éves közgyűlésük alkalmából találkoznak a Nyiregyháza-Iserlohn testvérvárosi bizottság tagjai

## Zum Sportlertreffen einen ganzen Tag auf Schienen unterwegs



25. Mai 1997 (1997.5.25.)

Egész napos vonatkozás a sportolók találkozására



## Bewegender Abschied für den Bürgermeister



Sie alle kamen zu Ehren Fritz Fischers: (v.l.n.r.) MdL Michael Schaffler, Ehefrau Rotraud Fischer, Landrat Klaus Tweer, Prof. Laszlo Barabas und Judit Csabai, Bürgermeisterin von Nyiregyháza, sowie Renate Brunswicker, stellvertretende Bürgermeisterin. (Foto: Stember)

5. Mai 1999 (1999.9.5.)

A polgármester megható búcsúztatója

Ok mindannyian Fritz Fischer (elől jobbra) iránti tiszteletből jöttek: Michael Schaffler (tartományi parlamenti képviselő), Rotraud Fischer (felesége), Klaus Tweer (járási önkormányzat), Prof. Barabás László, Csabai Judit (Nyiregyháza polgármester asszonya), valamint Renate Brunswicker (alpolgármester asszony).

## Goethe jetzt in Nyiregyháza

Marmorbüste bei den Germanisten in der Partnerstadt



Gut ein halbes Jahr, nachdem das Iserlohner Goethe-Institut geschlossen worden ist, kam die Büste des Dichters jetzt in Nyiregyháza an. Foto: Privat

26. Juli 2000 (2000.7.26.)

Goethe most Nyiregyházán

Márványból készült mellszobor a testvérváros német fakultásán

Egy jó félével az után, hogy az Iserlohni Goethe Intézet bezárt, a költő mellszobora most érkezett meg Nyiregyházára.

## Gesangs-Akrobatik von Renaissance bis Pop-Musik



Die „Banchieri Singers“ aus Ungarn beherrschten die ganze Bandbreite der Gesangkunst. (WR-Bild: Tiemann)

8. Juli 1999 (1999.7.8.)

Ének „akrobatika“ a reneszánsztól a pop zenéig

A magyarországi „Banchieri Singers“ az éneklés művészetének széles skálájából ad elő

29. August 2001 (2001.8.29.)

Magyar cserediákok Iserlohnban

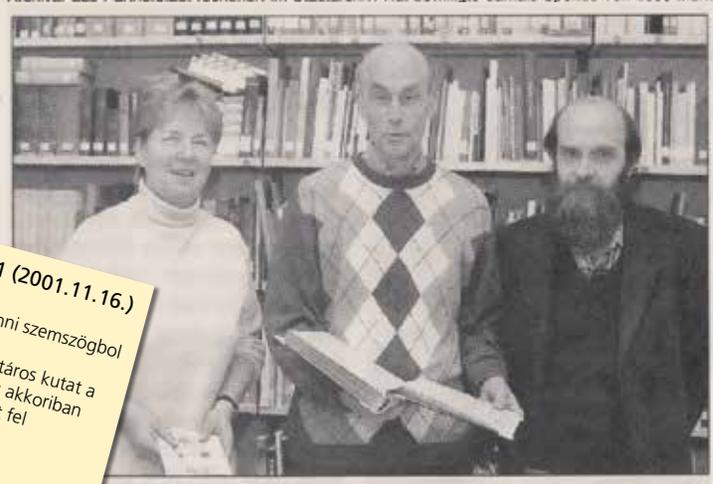


Ungarische Partnerschüler in Iserlohn



## Der Ungarn-Aufstand aus der Iserlohner Optik

Archivar aus Partnerstadt recherchiert im Stadtarchiv: Rat bewilligte damals Spende von 1000 Mark



16. November 2001 (2001.11.16.)

A magyar forradalom iserlohni szemszögéből  
Testvérvárosból érkezett levéltáros kutat a városi levéltárban: a közgyűlés akkoriban 100 Márka támogatást ajánlott fel

6. Juni 2002 (2002.6.6)

Nagyszeru Zeneiskola

A „Blackstix” Klarinét Kvintett  
Nyíregyházán, a testvérvárosunkban tett látogatást

## Prachtvolle Musikschule

Klarinetten-Quintett „Blackstix” besuchte Partnerstadt Niregyháza



## Spezialitäten und Kunsthandwerk aus Ungarn



Bürgermeister Klaus Müller und Marlis Gorki hießen die Delegation aus Ungarn im Rathaus willkommen. Noch bis Freitag gibt es hier Spezialitäten und Informationen aus Nyíregyháza. Foto: Wronski

18. Dezember 2001 (2001.12.18.)

Specialitások és kézműves termékek Magyarországról

Klaus Müller polgármester és Marlis Gorki a városházán fogadják a magyarországi delegációt. Még péntekig itt érhetőek el specialitások és információk Nyíregyházáról

## Von der Landnahme bis zum Eintritt in die EU



Gisela Schlieper und Marlis Gorki vom Iserlohner Nyíregyháza-Partnerschaftskomitee im Gespräch mit Prof. Laszlo Barabas vor Beginn des gestrigen Ungarn-Tages in der Winteruni. Foto: Wronski

13. Januar 2005 (2005.01.13.)

A honfoglalástól az EU csatlakozásig  
A tegnap indult Magyar Nap megnyitója előtt Gisela Schlieper és Marlis Gorki az Iserlohn-Nyíregyháza testvérvárosi bizottságtól Prof. Barabás Lászlóval beszélgetett a téli egyetemen



# Polizisten aus Ungarn und Iserlohn gingen auf Streife

Erfahrungsaustausch auf Du und Du / Zusammenarbeit erwünscht



16. April 2005 (2005.4.16.)

Magyar és iserlohni rendőrök járöröztek  
Baráti tapasztalatsere / Kívánatos az együttműködés

22. April 2005 (2005.4.22.)

Iserlohn magyar testvérvárosa,  
Nyíregyháza polgármester asszonya  
tegnap meglátogatta az elhunyt  
Fritz Fischer sírját, akivel a két  
város barátságát közösen  
alapozták meg



Die Bürgermeisterin aus Iserlohns ungarischer Partnerstadt Nyíregyháza besuchte gestern das Grab ihres verstorbenen Freundes Fritz Fischer, der mit ihr die Städtefreundschaft begründete. Foto: May



Ungarn spielen zum 15-Jährigen

17. Januar 2003 (2003.1.17.)

Magyarok játszanak a 15 éves

# Partnerschaft gepflegt

Oratorienchor Letmathe führte in Nyíregyháza Puccini-Messe auf



Im Konzertsaal der Kodály-Schule feierte das Publikum alle Mitwirkenden des Konzertes, nicht zuletzt den Oratorienchor unter Leitung von Paul Breidenstein. Foto: privat

14. Oktober 2008 (2008.10.14.)

A testvérvárosi kapcsolat ápolása  
A Letmathei Oratóriumkórus a Puccini  
misét adta elő Nyíregyházán  
A Kodály iskola koncerttermében  
ünnepelte a közönség a koncerten  
közreműködőket, nem utolsósorban a Paul  
Breidenstein vezette oratóriumkórust



## „Künstler als Bausteine Europas“

Initiatoren der Städtepartnerschaft Iserlohn-Nyiregyháza in Festsitzung gewürdigt



Bürgermeister Klaus Müller und seine ungarische Amtskollegin Judit Csabai bekräftigten in einer Festsitzung in Nyiregyháza den Partnerschaftsvertrag zum 20-jährigen Bestehen. Foto: Merkel

23. Mai 2009 (2009.5.23)

„Muvészek mint Európa építőkövei“

Az Iserlohn-Nyiregyháza testvérvárosi kapcsolatot kezdeményezőit méltatták az ünnepi közgyűlésen

Klaus Müller polgármester és magyar kolléganője, Csabai Judit egy ünnepi ülés keretében Nyiregyházán erősítették meg a testvérvárosi szerződést 20 éves fennállása alkalmából

## 20-jährige Partnerschaft im Fokus

IKZ-Lektüre in Ungarn als Zeichen der gelebten Partnerschaft



Deutsche Botschafterin Dorothee Janetzke-Wenzel mit IKZ.

15. Dezember 2009 (2009.12.15.)

Fókuszban a 20 éves testvérvárosi kapcsolat

Az élő testvérvárosi kapcsolat jele: IKZ olvasása Magyarországon

11. März 2010 (2010.3.11.)

A sokoldalú zeneiskola kínálata az elozenekestől a szimfonikus zenekarig terjed, felkészülésük eredményét a nagy tavaszi koncert keretében, a Parktheaterben tervezik bemutatni a közönségnek.

A zeneiskola nagy koncertje

160 előadó mutatja be munkája gyümölcsét / Vendégként a nyiregyházi „Piccoli Archi” közreműködik

4. Juni 2009 (2009.6.4.)

Renate Brunwicker (elől, 3. balról) a városháza előtt köszöntötte tegnap a 36 fős nyiregyházi küldöttséget

„Példaértékű az iskolák közötti barátság“

A 34 MGI nyiregyházi cserediákjait tegnap hivatalosan köszöntötték a városházán



Renate Brunwicker (vorne, 3. v. l.) begrüßte die 36-köpfige Nyiregyháza-Delegation gestern vor dem Rathaus. Foto: Wronski

## „Vorbildliche Schulfreundschaft“

34 MGI-Austauschschüler aus Nyiregyháza gestern offiziell im Ratssaal begrüßt



Vom Vororchester bis zum Sinfonieorchester reicht die Bandbreite der großen Klangkörper der Musikschule, die sich mit den Ergebnissen ihrer Probenarbeit beim großen Frühjahrskonzert dem Publikum im Parktheater präsentieren möchten. Foto: Archiv

## Großes Konzert der Musikschule

160 Mitwirkende präsentieren Ergebnisse ihrer Probenarbeit / Als Gäste „Piccoli Archi“ aus Nyiregyháza



## „Ein gelungener Einstieg in das Stadtschreiber-Experiment“

Ungarischer Nachmittag mit László Mogyrósi und Regina Lindemann



Der Stadtschreiber László Mogyrósi aus Nyíregyháza und seine deutsche Kollegin Regina Lindemann lasen im Literaturhotel Franzosenhohl aus ihren Texten. Moderatorin war Marlis Gorki. Foto: Merkel

27. Juli 2009 (2009.7.27.)

## Frische Klänge trotz Strapazen

Streichorchester aus Nyíregyháza bereicherte das Orchesterkonzert der Musikschule



Das Mittelstufen-Streichorchester unter der Leitung von Edyta Pietrasch-Szyszko hatte am Samstag beim Großen Orchesterkonzert der Musikschule flotte Western-Klänge im Programm. Foto: Wronski

23. März 2010 (2010.3.23.)

18. November 2009 (2009.11.18.)



Ausstellung in Berlin: Echte Völkerverständigung beginnt eine Ebene tiefer



Werner Geck, Marlis Gorki, Wilma Himmern und Mattias Jakubinis (v.l.) vom Nyíregyháza-Komitee stellten mit Bürgermeister Dr. Peter-Paul Ahrens (Mitte) das Jubiläumsprogramm vor. Foto: May

## 20 Jahre Partnerschaft Iserlohn-Nyíregyháza

Bürger sind zu den internationalen Begegnungen eingeladen

4. Juni 2010 (2010.6.4.)



## Städtepartnerschaft lebt durch Menschen

20 Jahre Iserlohn - Nyíregyháza in einer Feierstunde gewürdigt / Ehrennadeln vergeben / Ausstellung vor dem Ratsaal eröffnet



Nyíregyházas Bürgermeisterin Judit Csabai und Prof. Dr. Laszlo Barabás (2. v. l.) erhalten im Rahmen der Feierstunde die Ehrennadel der Stadt Iserlohn von Dr. Peter Paul Ahrens.  
Fotos (2): Michael May



Bereits gestern Nachmittag ist die Ausstellung „20 Jahre Städtepartnerschaft im Spiegel der Presse“ vor dem Ratsaal eröffnet worden.

8. Juni 2010 (2010.6.8.)

## Stehende Ovationen für die Gründer der Partnerschaft

Festakt mit Reden der Bürgermeister von Iserlohn und Nyíregyháza mit vielen Anekdoten



Seit 20 Jahren ist Marius Goris die Vorsitzende des Partnerschaftsausschusses von Seiten Iserlohens. Für ihr Engagement bedankte sich Bürgermeister Dr. Peter Paul Ahrens mit einem Blumenstrauß.  
Foto: Michael May

9. Juni 2011 (2011.6.9.)

## Szenen aus ungarischen Musicals

Auftritt des Mandela-Theaters kam beim Iserlohner Publikum in Barendorf sehr gut an.



Das Mandela-Musical-Theater begeisterte beim „Ungarischen Abend“ im Museumsdorf Maste-Barendorf das Publikum.  
Foto: privat

11. Juni 2010 (2010.6.11.)

## Um die Partnerschaft sehr verdient gemacht

Ehrung für Musikschul-Leiterin Ella Papp im Parktheater



Tone Johansen-Junius (l.) und Paul Breidenstein gratulierten Ella Papp, Direktorin der Musikschule Nyíregyháza, zu ihrer Ehrung im Iserlohner Parktheater.  
Foto: privat

8. Juni 2010 (2010.6.8.)



# Gäste aus Ungarn begrüßt

Stenner-Gymnasiasten erlebten mit Austauschschülern eine ereignisreiche Woche



Ein volles Programm erlebten die Gäste des Zrínyi-Ilona Gymnasiums aus Nyíregyháza bei ihrem jüngsten Besuch in der Waldstadt. Foto: privat

14. Oktober 2010 (2010.10.14.)

16. Juni 2012 (2012.6.16.)

19. Juni 2012 (2012.6.19.)



Zum Gruppenbild stellten sich die 28 Schülerinnen und Schüler aus Nyíregyháza zusammen mit ihren Begleitpersonen vor dem Rathaus auf. Foto: privat

## Kleines Jubiläum der Partnerschaft der Schulen

Der deutsch-ungarische Schüleraustausch besteht seit 20 Jahren

## Buch symbolisiert Verbundenheit zwischen Iserlohn und Nyíregyháza

„Stadtsschreiber“ fassten Erfahrungen in der jeweils anderen Stadt zusammen



László Magyarórsi (3. v. l.) und Regine Lindemann (4. v. l.) stellten ihr Buch im Belsen von Renate Brunswicker, Dr. László Barabás, Dr. Péter Kovács und Marlis Gorki im Literaturhotel „Franzosenhof“ vor. FOTO: JOSEF WILCKING

## Junge Musiker glänzen in Nyíregyháza

Iserlohner Musikschule pflegt mit Konzerten den Austausch mit der ungarischen Partnerstadt



Schüler, Lehrer und Leiter der Musikschulen mit dem Partnerschaftsbeauftragten Dr. László Barabás (Mit. hinten). FOTO: PRIVAT

15. Mai 2012 (2012.5.15.)



# Musik hat an diesem Tag den Zauber entfaltet

Zum Abschluss des Musikschuljubiläums großer Festakt im Parktheater. Gäste aus Nyiregyháza



Musikschulleiter Paul Breidenstein dirigiert beim Festakt zum 50-jährigen Bestehen im Parktheater das Sinfonieorchester, welches bei der musikalischen Begleitung eine tragende Säule bildete.

©FOTOS: MICHAEL MAPP

Freilichtmuseum Hagen



Fachmittelschule für Kunst in Nyiregyháza

1. Oktober 2012 (2012.10.1.)

26. Mai 2013 (2013.5.26.)



25. Geburtstag 2014: Iserlohn - Nyiregyháza





Plakatausstellung im Rathaus Iserlohn 2013



Ankunft der Komitee-Mitglieder in Budapest und Kranzniederlegung am Stadttag in Nyiregyháza, beide 2013



